

### Glosa o užitečné čítance

*Matyášová, Z.: Textová mozaika. Jihočeská univerzita v Českých Budějovicích, Pedagogická fakulta, 1998, 88 s.*

Vhodné četby v ruském jazyce je u nás v poslední době dost málo. Starší čítanky jsou přijatelné jen s výhradami; byly sestavovány značně ideologicky a ty, které byly vydány v Rusku, byly formovány podle tehdejších tamních představ o umělecké a výchovné hodnotě textů. Čítanka Zdeňky Matyášové *Textová mozaika*, určená ruštinářům začátečnickům až mírně pokročilým (ale dá se použít i u pokročilých), je zpracována jinak: je přizpůsobena dnešním potřebám a také daleka známým atributům povinné četby. Textů jsou vybrány a sestaveny tak, že mohou rozšířit slovní zásobu z nejrůznějších oborů jak u studentů už slušně ovládajících jazyk, tak i u začínajících rusistů. Jsou tu zastoupeny např. takové obory, jako je psychologie, literatura, egyptologie, lékařství, lingvistika-etymologie, hudba, historické i novější realie Ruska atd. Texty jsou zajímavé, tj. nejsou nudné a mohou čtenáře skutečně zaujmout. Vhodně jsou sem zařazeny povídky Tolstého, K. Čapka, J. Nagibina aj., a také vtipná autobiografická črta Belmondova. Dobře jsou tu představeny texty, které seznamují s ruskou mentalitou, charakterem komunikace s Rusy, se zvyky při návštěvách a s jinými záležitostmi etikety. Doprovází je vždy slovníček výrazů, které jsou méně známé, a také ilustrace – většinou vhodné, někdy však méně výrazné s malou ilustrativní hodnotou. Nevelká příručka Zd. Matyášové tak může sehrát svou úlohu jak ve vysokoškolské i středoškolské výuce, tak při repetitoriu znalců jazyka a samouků.

Miroslav Zahrádka

### Vyvážený kompromis

*Sováková, J.; Zahrádka, M.: Литературные течения и личности русской литературы XX века (1890-1954). Fakulta filozofická, Západočeská univerzita, Plzeň 2000, 74 s.*

První část rusky psaného skriptu známých českých rusistů slibuje přehled literatury od časů moderny po nový přelom, jímž autoři označují rok 1954, kdy vychází Erenburgova novela *Tání (Ottepel)*. Problém periodizace vyřešili spoluautoři vyváženým kompromisem: za společným pozadím rámcovaným počátkem moderny, třemi ruskými revolucemi, Stalinovým nástupem (1929) a jeho smrtí (1953) rysují se literární směry a skupiny spolu s autorskými portréty, přičemž zde implicitně převládá hledisko stylu a poetiky: od realismu a jeho modifikací a inovací se čtenář přenáší k prvkům naturalismu, impresionismu, symbolismu, jež jsou chápány také ve vztahu k realismu, k futurismu, akméismu a imažinismu a pak k literárním skupinám 20. let (proletářské organizace a skupiny, Serapionovi bratři, OBERIU, Pereval). Problémová a problematická však zůstává akcentace některých spisovatelů na úkor jiných (Babel, Pilňak, Cve-

tajevořá apod.; naopak speciálně vyzvednuta není Achmatovová a Mandelštam, těžko říci, zda si zvláštní pozornosti zaslужuje I. Erenburg aj.).

Problémem také zůstává „Rusko mimo Rusko“. Osobně nejsem nakloněn tomu, aby se exil nekriticky vyzvedával nad ty, kteří žili a tvořili v SSSR: tu by mělo jednoznačně rozhodovat kritérium estetické, ale také „zastupitelské“ (dějiny literatury jsou výkladem různých proudů, tedy i esteticky méně hodnotných, ale i to je často diskutabilní). Angličan D. Gillespie zařadil do své antologie ruského románu 20. století (1996) například bez obav román *Jak se kalila ocel* Nikolaje Ostrovského jako příklad dobového socialistického realismu. Na druhé straně je však nutné dát každému, co jeho jest, tedy věnovat přece jen větší pozornost autorům, kteří žili v zahraničí a utvářeli poetiku ruské literatury. Některé klasifikace mohou vyvolat nesouhlas (A. Grin je zařazen do kapitoly *Реализм и импрессионизм*). M. Gorkij byl vskutku v jistém smyslu solitér, ale především to byl most spojující ruské 19. a 20. století (vzpomeňme v tomto smyslu na brněnské gorkologa Jaroslava Buriana, 1922-1980).

Učební text J. Sovákové a M. Zahrádky je nadějným vykročením k tomu, aby se mezera v naší didaktické literatuře týkající se ruské literatury postupně zacelovala – tomu snad ještě více poslouží připravovaný druhý díl.

Ivo Pospíšil

### Slovenská kritika básnického překladu

**Zambor J.: Preklad ako umenie.** Univerzita Komenského, Bratislava 2000, 239 s.

Když jsem v roce 1998 pozval doc. Jána Zambora přednášet do Slavistické sekce Literárněvědné společnosti o současné slovenské literatuře, věděl jsem, že je to nejen literární historik, teoretik a kritik, ale také básník a překladatel, jeden z mála Středoevropanů, kteří se soustavně věnují teorii a zejména praktické kritice překladu. Nezklamal mě ani v této publikaci, která je zatím poslední z dlouhé řady Zamborových opusů, mezi nimiž se tyčí básnické sbírky *Zelený večer* (1977), *Plně dní* (1988), *Pod jedovatým stromem* (1995), ale také literárněvědné knižní monografie *Ivan Krasko a poezia českej moderny* (1981), *Báseň a ticho, O poezii slovenských, ruských a španielskych básnikov* (1997), ale zejména překlady Velimira Chlebnikova, Valerije Brjusova, Ivana Franka, Anny Achmatovové, Borise Pasternaka, Jaroslava Seiferta, Gennadije Ajglho aj.

Recenzovaná práce shrnuje Zamborovo úsilí o kritiku, ale také typologii (i generační) překladu a jeho teorii. Zatímco v pracích některých jeho slovenských kolegů jde spíše o translatořologii a také sociologii a psychologii recepce, u něho jde o konkrétní tvarování artefaktu. Nikoli nadarmo všichni, kteří vědí oě v překladu jde, píší o překladu jako o „umění“, i když je v tom kus střízlivé reality i kus obraznosti. Práce vznikala jako soubor samostatných, autonomních studií, které jsou spojeny záměrem a závěrečnou kapitolou – většina studií již vyšla, některé jsou více či méně upraveny – to je jednak síla knihy spočívající v živosti textu, jednak její slabina tkvící v přece jen menší